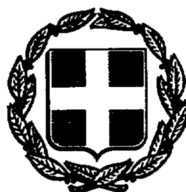

01000812305940008



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **81**

23 Μαΐου 1994

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ140/Μ.4300

Έγκριση Προγράμματος μορφωτικών ανταλλαγών με τη Γαλλική Κοινότητα του Βελγίου για τα έτη 1994, 1995 και 1996 μετά των Παραρτημάτων του, Αθήνα, 10.12.1993.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις της Μορφωτικής Συμφωνίας Ελλάδος - Βελγίου που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9.12.1954 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 3569/1956 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 223 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 6.10.1956, το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα μορφωτικών ανταλλαγών με τη Γαλλική Κοινότητα του Βελγίου για τα έτη 1994, 1995 και 1996 μετά των Παραρτημάτων του που υπεγράφη στην Αθήνα στις 10 Δεκεμβρίου 1993 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 20 Απριλίου 1994

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Α. ΠΕΠΟΝΗΣ	**Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ & ΚΟΙΝ. ΑΣΦ/ΣΕΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Δ. ΚΡΕΜΑΣΤΙΝΟΣ	**Δ. ΦΑΤΟΥΡΟΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ

XIIIème Session de la Commission mixte permanente, chargée de l'application de l'Accord culturel conclu entre la République hellénique et le Royaume de Belgique.

Athènes, du 6 au 10 décembre 1993.

Programme d'échanges culturels avec la Communauté fransaise de Belgique pour les années 1994, 1995 et 1996.

1. ENSEIGNEMENT

1.1. Coopération universitaire

Les deux Parties encourageront la coopération, y compris les contacts directs, entre leurs universités, établissements du 3ème cycle, institutions scientifiques et centres de recherche, ainsi que la conclusion d'accords de coopération interuniversitaire, et ce notamment dans le domaine de la langue et de la littérature.

Les deux Parties ont également noté avec satisfaction les nouveaux contacts entre chercheurs dans le cadre des divers programmes de la Communauté européenne.

1.2. Reconnaissance des diplômes

La Partie hellénique exprime sa vive inquiétude au sujet des problèmes de reconnaissance du diplôme d'études secondaires (apolytirion) grec et de l'admission des étudiants grecs aux universités de la Communauté française.

Par ailleurs, la Partie hellénique informe la Communauté française des difficultés rencontrées par les étudiants grecs en Faculté de Médecine et exprime le voeu qu'une solution soit trouvée à ces difficultés, et plus spécialement au problème de la légalisation dont il serait désirable d'accélérer le processus.

En vue d'aboutir à une solution, les deux Parties conviennent de tenir à Bruxelles, dans le courant du mois de mars 1994, et ce durant trois (3) jours, une réunion de travail à laquelle participeront quatre (4) experts de part et d'autre. Chaque Partie assumera les frais qui en résulteront.

1.3. Connaissance des systèmes éducatifs respectifs

Les deux Parties se transmettront toute information utile concernant leurs systèmes éducatifs respectifs, ainsi que les actions menées dans le domaine de l'hygiène scolaire et de la médecine préventive.

A cet égard, la Partie hellénique signale qu'un système national d'enseignement et de formation professionnels est

etabli depuis 1992 et qu'un organisme approprié (OEEK) a été constitué en vue de rénover l'enseignement professionnel.

Elle souhaiterait tout particulièrement connaître la position de la Communauté française en la matière.

2. BIBLIOTHEQUES ET ARCHIVES

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre leurs Bibliothèques et Archives d'Etat, conformément à leurs législations respectives.

3. ECHANGES CULTURELS ET ARTISTIQUES

3.1. Généralités

3.1.1. Pendant la durée de ce programme et au départ de demandes spécifiques, les deux Parties échangeront des renseignements ainsi que toute documentation utile concernant la littérature, les musées, la théâtre, la danse, le cinéma, les festivals, la photographie, les arts plastiques, la musique,, l' archéologie et l'architecture.

3.1.2. Les deux Parties encourageront la coopération directe entre leurs associations respectives d'écrivains et de compositeurs de musique, ainsi qu'entre leurs institutions concernées par les arts plastiques, le théâtre et la danse.

3.1.3. La Partie hellénique encouragera la participation de ses groupes artistiques aux manifestations culturelles organisées en Communauté française de Belgique.

La Communauté française, par le biais de ses mécanismes d'aide à l'accueil de spectacles étrangers - notamment dans le cadre des Festivals et des programmations élaborées chaque saison par les diverses institutions culturelles – se dit disposée à soutenir la présentation de groupes artistiques grecs.

3.1.4. Les deux Parties faciliteront la participation de personnalités à des colloques culturels.

3.2. Littérature

3.2.1. Chaque Partie encouragera les initiatives des maisons d'édition visant à diffuser, en traduction, les oeuvres littéraires contemporaines de l'autre Partie. A cet égard, la Communauté française signale qu'elle a la faculté de soutenir financièrement la traduction d'oeuvres littéraires de ses auteurs.

3.2.2. Les deux Parties expriment le souhait qu'un numéro spécial d'une revue littéraire puisse être consacré à leurs littératures respectives. Elles se disent disposées à coopérer dans ce sens.

3.3. Expositions

La Communauté française fait état des contacts en cours entre le Musée International du Carnaval et du Masque de Binche et le Musée d'Art populaire grec d'Athènes. Une collaboration est également envisagée avec le Musée Ethnologique de Macédoine à Thessalonique.

Dans les limites de leurs possibilités budgétaires respectives, les deux Parties s'efforceront de faciliter un échange d'expositions dans le domaine des traditions populaires ou de l'art en général.

Les modalités d'un tel échange figurent à l'annexe 1.

3.4. Cinéma

Les deux Parties marquent leur intérêt pour l'organisation de "Semaines cinématographiques" au cours desquelles leurs productions respectives pourraient être présentées, avec la participation éventuelle de l'un ou l'autre réalisateur.

3.5. Ville européenne de la Culture

Thessalonique ayant été désignée comme "Ville européenne de la Culture" en 1997, la Partie hellénique exprime le souhait que la Communauté française de Belgique puisse s'associer à la programmation.

La Communauté française se dit prête à rencontrer les organisateurs dans ce sens.

4. RADIO, TELEVISION ET PRESSE

4.1. Les deux Parties se félicitent des nombreux contacts qui existent dejà entre la Radio-Télévision hellénique (ERT SA) et la R.T.B.F.

Elles expriment le voeu que des échanges plus étroits et pls fréquents d'émissions – surtout musicales – et d'informations concernant l'ensemble des domaines de la radio-télévision aient lieu directement entre ces institutions.

4.2. Les deux Parties encourageront leurs agences de presse à développer une coopération directe.

4.3. La Partie hellénique exprime son souhait d'obtenir l'autorisation de transmission, par réseau câble, des programmes de langue grecque de la chaîne satellite d'ERT (ERT International).

La Communauté française prend bonne note de ce souhait et le transmettra aux autorités compétentes.

5. JEUNESSE

Les deux Parties encourageron la coopération directe entre leurs institutions et organisations de jeunesse respectives, dans le but de mener des activités à caractère social, culturel et de développement en faveur des jeunes.

Elles s'engagent à poursuivre et à développer des échanges dans le cadre du programme "Jeunesse pour l'Europe".

Elles se transmettront toute information utile sur les secteurs et sujets ayant trait à la jeunesse.

6. SPORT

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'éducation physique et de l'athlétisme.

D'une manière générale, elles souhaitent que leurs autorités compétentes en matière de sport poursuivent et intensifient la coopération directe.

7. SANTE ET AFFAIRES SOCIALES

Dans le cadre de la dernière réforme institutionnelle, la Communauté française reste notamment compétente pour la médecine préventive, l'éducation à la santé, les hôpitaux universitaires, l'aide à l'enfance et à la jeunesse.

Elle souhaite qu'un échange d'informations et de documentation puisse se réaliser dans ces domaines.

La Partie hellénique prend bonne note de ce souhait et le transmettra aux Autorités compétentes.

8. DIVERS

8.1. Les dispositions prévues au présent accord n'excluent pas la mise sur pied d'autres activités, dont les modalités seront discutées par la voie diplomatique.

8.2. La Partie hellénique manifeste sa compréhension pour les difficultés d'ordre budgétaire rencontrées actuellement par la Communauté française.

Les deux Parties expriment à nouveau le désir de voir leur coopération retrouver rapidement un rythme normal, et ce notamment dans le domaine des bourses et des échanges de personnes.

9. DATE ET LIEU DE LA PROCHAINE COMMISSION MIXTE PERMANENTE

Les deux Parties conviennent de tenir la prochaine réunion de la Commission mixte permanente à Bruxelles, dans le courant du dernier trimestre de 1996 ou au début de l'année 1997.

Fait à Athènes, le 10 décembre 1993, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement de la République hellénique,	Pour la Communauté française de Belgique
Dimitrios DOUDOUMIS	Jules GHEUDE
	Pour le Royaume de Belgique, qui prend acte des engagements susmentionnés;
	Gilbert LOQUET, Ambassadeur de Belgique

ANNEXE 1

MODALITES D'APPLICATION POUR L'ECHANGE D'EXPOSITIONS

1. La Partie d'envoi informera la Partie d'accueil sur les dates et le sujet de l'exposition en préparation, au moins douze (12) mois à l'avance.

Afin que l'exposition soit correctement organisée, la Partie d'envoi fournira toutes les informations techniques nécessaires, ainsi que le matériel indispensable à l'impression du catalogue de l'exposition (préface, liste des objets, photographies, etc.) au moins trois (3) mois avant son ouverture. Les pièces devront arriver sur place au moins quinze (15) jours avant l'ouverture.

2. La Partie d'envoi prendra en charge les frais de transport des expositions en direction et en provenance de la capitale du pays d'accueil.

3. La Partie d'accueil prendra en charge les frais d'organisation de l'exposition, y compris les frais de location de la salle d'exposition, de la sécurité, de l'assistance technique (emmagasinage, installation, éclairage, chauffage, fermeture), et assurera les publications telles qu'affiches, catalogues et invitations.

La Partie d'accueil assurera aussi toute la publicité concernant l'exposition.

4. La Partie d'envoi prendra en charge les frais d'assurance des objets pendant leur transport et la durée de l'exposition jusqu'à leur retour.

En cas d'accident, la Partie d'accueil fournira à la Partie d'envoi, gratuitement, tous les renseignements concernant la cause de l'accident, afin de rendre plus facile à la Partie d'envoi la revendication des frais des dégâts auprès de la compagnie d'assurance.

La Partie d'accueil ne sera pas autorisée à s'occuper du travail de remise en état des objets endommagés sans le consentement de l'autre Partie.

5. Les frais de séjour d'un (1) délégué et, si nécessaire, de toute autre personne dont l'assistance est nécessaire pour la préparation, l'installation et la fermeture de l'exposition seront pris en charge par la Partie d'accueil.

Les deux Parties se mettront d'accord sur le nombre des autres personnes devant accompagner les objets à exposer et sur la durée de leur séjour.

ANNEXE 2

COMPOSITION DES DELEGATIONS

Délégation hellénique

- M. Dimitrios DOUDOUMIS	Sous-Directeur des Affaires culturelles du Ministère des Affaires étrangères.
- M. Spyros REPOULIS	Directeur des Relations culturelles internationales Ministère de la Culture
- Mme Roy CHOURDAKI	Chef de Section des Relations interuniversitaires au Ministère de l'Education nationale
- Mme Sophie XENOU	Relations internationales du Ministère de l'Education nationale
- Mme Kalliope KALFOPOULOU	Secrétariat général de Presse et d'Information
- Mme Daphne VOUDOURI	Expert-Conseiller à la Direction des Affaires culturelles du Ministère des Affaires étrangères

Délégation de la Communauté française de Belgique

- M. Jules GHEUDE	Conseiller, Directeur du Département "Europe occidentale" au Commissariat général aux Relations internationales

13η Σύνοδος της μόνιμης μικτής Επιτροπής επιφορτισμένης με την εφαρμογή της Πολιτιστικής Συμφωνίας που συνάφθηκε ανάμεσα στην Ελληνική Δημοκρατία και το Βασίλειο του Βελγίου.

Αθήνα, 6 με 10 Δεκεμβρίου 1993

Πρόγραμμα πολιτιστικών ανταλλαγών με την Γαλλική Κοινότητα του Βελγίου για τα έτη 1994, 1995 και 1996.

1. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1.1. Πανεπιστημιακή συνεργασία

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία, συμπεριλαμβανομένων των άμεσων επαφών, ανάμεσα στα πανεπιστήμια, τα ιδρύματα σπουδών 3ου κύκλου, τα επιστημονικά ιδρύματα και τα κέντρα ερευνών τους, καθώς και τη σύναψη συμφωνιών διαπανεπιστημιακής συνεργασίας και τούτο ειδικότερα στον τομέα της γλώσσας και της λογοτεχνίας.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη σημείωσαν επίσης με ικανοποίηση τις νέες επαφές ανάμεσα σε ερευνητές μέσα στα πλαίσια των διαφόρων προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Κοινότητος.

1.2. Αναγνώριση των διπλωμάτων

Η ελληνικη πλευρά εκφράζει την έντονη ανησυχία της σχετικά με τα προβλήματα αναγνώρισης του ελληνικού διπλώματος δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης (απολυτήριο) και αποδοχής των Ελλήνων φοιτητών στα πανεπιστήμια της Γαλλικής Κοινότητας.

Εξάλλου, η ελληνική πλευρά πληροφορεί τη γαλλική Κοινότητα για τις δυσκολίες που συναντούν οι Έλληνες φοιτητές στην Ιατρική Σχολή και διατυπώνει την ευχή να

εξευρεθεί μία λύση για τις δυσκολίες αυτές και ειδικότερα για το πρόβλημα της νομιμοποίησης η διαδικασία της οποίας θα ήταν ευκταίο να επιταχυνθεί.

Ενόψει της εξεύρευσης μιας λύσης, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να πραγματοποιήσουν στις Βρυξέλλες, στη διάρκεια του μηνός Μαρτίου 1994 και για τρεις (3) ημέρες, μία συνάντηση εργασίας στην οποία θα συμμετάσχουν τέσσερις (4) πραγματογνώμονες από τις δύο πλευρές. Έκαστο συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλάβει τα έξοδα που θα προκύψουν.

1.3. Αναγνώριση των αντίστοιχων εκπαιδευτικών συστημάτων

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν οποιαδήποτε χρήσιμη πληροφορία αναφορικά με τα αντίστοιχα εκπαιδευτικά συστήματά τους, καθώς και με τη δράση που αναλαμβάνεται στον τομέα της σχολικής υγιεινής και της προληπτικής ιατρικής.

Προς το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά διευκρινίζει ότι ένα εθνικό σύστημα επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης έχει καθιερωθεί από το 1992 και ένας κατάλληλος οργανισμός (ΟΕΕΚ) έχει συσταθεί για τον εκσυγχρονισμό της επαγγελματικής εκπαίδευσης.

Αυτή θα επιθυμούσε όλως ιδιαιτέρως να μάθει τη θέση της γαλλικής Κοινότητος ως προς το ζήτημα αυτό.

2. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία ανάμεσα στις Βιβλιοθήκες και τα Αρχεία του Κράτους τους, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους.

3. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΕΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ

3.1. Γενικά

3.1.1. Στη διάρκεια του προγράμματος αυτού και μετά από ειδικές αιτήσεις, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες καθώς και οποιαδήποτε χρήσιμη τεκμηρίωση αναφορικά με τη λογοτεχνία, τα μουσεία, το θέατρο, το χορό, τον κινηματογράφο, τα φεστιβάλ, τη φωτογραφία, τις εικαστικές τέχνες, τη μουσική, την αρχαιολογία και την αρχιτεκτονική.

3.1.2. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία ανάμεσα στις αντίστοιχες ενώσεις τους συγγραφέων και συνθετών μουσικής, καθώς και ανάμεσα στους θεσμούς τους που ασχολούνται με τις πλαστικές τέχνες, το θέατρο και το χορό.

3.1.3. Η ελληνική πλευρά θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή των καλλιτεχνικών ομάδων της στις πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στη γαλλική Κοινότητα του Βελγίου.

Η γαλλική Κοινότητα, μέσω των μηχανισμών της βοήθειας στην υποδοχή ξένων θεαμάτων - ειδικότερα μέσα στα πλαίσια των φεστιβάλ και των προγραμμάτων που εκπονούνται κάθε περίοδο από τους διάφορους πολιτιστικούς θεσμούς -, δηλώνει διατεθειμένη να υποστηρίξει την παρουσίαση ελληνικών καλλιτεχνικών ομάδων.

3.1.4. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή προσωπικοτήτων σε πολιτιστικές διασκέψεις.

3.2. Λογοτεχνία

3.2.1. Έκαστο συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων που στοχεύουν στη διάδοση, σε μετάφραση, των σύγχρονων λογοτεχνικών έργων του άλλου Μέρους. Προς τούτο, η γαλλική Κοινότητα σημειώνει ότι έχει την ευχέρεια να υποστηρίξει οικονομικά τη μετάφραση λογοτεχνικών έργων των συγγραφέων της.

3.2.2. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη εκφράζουν την ευχή να μπορέσει εν ειδικό τεύχος ενός λογοτεχνικού περιοδικού να αφιερωθεί στις αντίστοιχες λογοτεχνίες τους. Δηλώνουν διατεθειμένα να συνεργαστούν προς την κατεύθυνση αυτήν.

3.3. Εκθέσεις

Η γαλλική Κοινότητα αναφέρει τις τρέχουσες επαφές ανάμεσα στο MUSEE INTERNATIONAL DU CARNAVAL ET DU MASQUE (Διεθνές Μουσείο του Καρναβαλιού και της Μάσκας) του BINCHE και το Μουσείο Ελληνικής Λαϊκής Τέχνης της Αθήνας. Εξετάζεται επίσης μία συνεργασία με το Εθνολογικό Μουσείο της Μακεδονίας στη Θεσσαλονίκη.

Μέσα στα όρια των δυνατοτήτων των αντίστοιχων προϋπολογισμών τους, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να διευκολύνουν μία ανταλλαγή εκθέσεων στον τομέα των λαϊκών παραδόσεων ή της τέχνης γενικά.

Οι διατυπώσεις μιας τέτοιας ανταλλαγής αναγράφονται στο Παράρτημα 1.

3.4. Κινηματογράφος

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη τονίζουν το ενδιαφέρον τους για την οργάνωση «Κινηματογραφικών εβδομάδων» στη διάρκεια των οποίων θα μπορούν να παρουσιάζονται οι αντίστοιχες παραγωγές τους, με την ενδεχόμενη συμμετοχή κάποιων σκηνοθετών.

3.5. Πολιτιστική πρωτεύουσα της Ευρώπης

Δεδομένου ότι η Θεσσαλονίκη έχει οριστεί «Πολιστική πρωτεύουσα της Ευρώπης» για το 1997, η ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία να μπορέσει η γαλλική Κοινότητα του Βελγίου να συμμετάσχει στον προγραμματισμό.

Η γαλλική Κοινότητα δηλώνει έτοιμη να συναντήσει τους οργανωτές προς τον σκοπό αυτό.

4. ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ, ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΚΑΙ ΤΥΠΟΣ

4.1. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για τις πολυάριθμες επαφές που υπάρχουν ήδη ανάμεσα στην Ελληνική Ραδιο-τηλεόραση (ΕΡΤ Α.Ε.) και την R.T.B.F.

Αυτά διατυπώνουν την ευχή να λάβουν χώρα απευθείας ανάμεσα στους φορείς αυτούς πιο στενές και πιο συχνές ανταλλαγές εκπομπών - κυρίως μουσικών - και πληροφοριών σχετικά με το σύνολο των τομέων της ραδιοτηλεόρασης.

4.2. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα πρακτορεία τύπου τους να αναπτύξουν μία άμεση συνεργασία.

4.3. Η ελληνική πλευρά εκφράζει την ευχή της να λάβει την άδεια της μετάδοσης, με καλωδιακό δίκτυο, των προγραμμάτων ελληνικής γλώσσας του δορυφορικού καναλιού της Ε.Ρ.Τ. (ERT INTERNATIONAL).

Η γαλλική Κοινότητα σημειώνει την επιθυμία αυτή και θα τη διαβιβάσει στις αρμόδιες αρχές.

5. ΝΕΟΤΗΤΑ

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία ανάμεσα στους αντίστοιχους θεσμούς και οργανώσεις νεότητος, με σκοπό να διεξάγουν δραστη-

ριότητες κοινωνικού, πολιτιστικού και αναπτυξιακού χαρακτήρα υπέρ των νέων.

Δεσμεύονται να συνεχίσουν και να αναπτύξουν ανταλλαγές μέσα στα πλαίσια του προγράμματος «Νεότητα για την Ευρώπη».

Θα ανταλλάσσουν οποιεσδήποτε χρήσιμες πληροφορίες πάνω στους τομείς και τα θέματα που σχετίζονται με τους νέους.

6. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της φυσικής αγωγής και του αθλητισμού.

Κατά γενικό τρόπο εύχονται οι αρμόδιες σε θέματα αθλητισμού αρχές τους να συνεχίσουν και να εντείνουν την άμεση συνεργασία.

7. ΥΓΕΙΑ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

Μέσα στα πλαίσια της τελευταίας θεσμικής αναμόρφωσης, η γαλλική Κοινότητα παραμένει ειδικότερα αρμόδια για την προληπτική ιατρική, την εκπαίδευση στην υγεία, τα πανεπιστημιακά νοσοκομεία, την αρωγή στα παιδιά και τους νέους.

Αυτή επιθυμεί να μπορέσει να πραγματοποιηθεί μια ανταλλαγή πληροφοριών και τεκμηρίωσης στους τομείς αυτούς.

Η ελληνική πλευρά σημειώνει την ευχή αυτή και θα την διαβιβάσει στις αρμόδιες Αρχές.

8. ΔΙΑΦΟΡΑ

8.1. Οι διατάξεις που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία δεν αποκλείουν την οργάνωση άλλων δραστηριοτήτων των οποίων οι διατυπώσεις θα συζητηθούν δια της διπλωματικής οδού.

8.2. Η ελληνική πλευρά εκδηλώνει την κατανόησή της για τις οικονομικές δυσχέρειες που αντιμετωπίζει σήμερα η γαλλική Κοινότητα.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη διατυπώνουν εκ νέου την επιθυμία να δουν τη συνεργασία τους να βρει γρήγορα ένα φυσιολογικό ρυθμό και τούτο ειδικότερα στον τομέα των υποτροφιών και των ανταλλαγών προσώπων.

9. ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΠΟΜΕΝΗΣ ΜΟΝΙΜΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να πραγματοποιήσουν την επόμενη σύνοδο της μόνιμης μικτής Επιτροπής στις Βρυξέλλες, μέσα στο τελευταίο τρίμηνο του 1996 ή στην αρχή του έτους 1997.

Συντάχθηκε στην Αθήνα στις 10 Δεκεμβρίου 1993, σε δύο αντίτυπα στη γαλλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, (υπογραφή) ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΟΥΔΟΥΜΗΣ	Για τη Γαλλική Κοινότητα του Βελγίου, (υπογραφή) JULES GHEUDE

Για το Βασίλειο του Βελγίου,
που λαμβάνει γνώση των πιο πάνω υποχρώσεων,
(υπογραφή)
GILBERT LOQUET,
Πρέσβης του Βελγίου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΔΙΑΤΥΠΩΣΕΙΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΚΘΕΣΕΩΝ

1. Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα ενημερώνει το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της ετοιμαζόμενης έκθεσης, τουλάχιστον πριν από δώδεκα (12) μήνες.

Για να οργανωθεί σωστά η έκθεση, το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα χορηγεί όλες τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες, καθώς και το αναγκαίο υλικό για την έκδοση του καταλόγου της έκθεσης (προοίμιο, κατάλογος των αντικειμένων, φωτογραφίες, κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από το άνοιγμά της. Τα αντικείμενα θα πρέπει να φθάνουν επιτόπου τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν από το άνοιγμα.

2. Τα συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων που προορίζονται και προέρχονται από την πρωτεύουσα της χώρας αποστολής.

3. Το συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων μίσθωσης της αίθουσας της έκθεσης, ασφάλειας, τεχνικής υποστήριξης (αποθήκευσης, εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, κλεισίματος) και θα εξασφαλίζει τις εκδόσεις όπως τις αφίσες, τους καταλόγους και τις προσκλήσεις.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα εξασφαλίζει επίσης όλη τη διαφήμιση αναφορικά με την έκθεση.

4. Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ασφάλισης των αντικειμένων κατά τη μεταφορά τους και τη διάρκεια της έκθεσης μέχρι την επιστροφή τους.

Σε περίπτωση ατυχήματος, το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα χορηγεί δωρεάν στο συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής όλες τις πληροφορίες που αφορούν την αιτία του ατυχήματος, έτσι ώστε να διευκολύνει το συμβαλλόμενο μέρος αποστολής στη διεκδίκηση των εξόδων της ζημίας από την ασφαλιστική εταιρία.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής δεν θα μπορεί να ασχοληθεί με την εργασία της αποκατάστασης των βλαβέντων αντικειμένων χωρίς τη συναίνεση του άλλου συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Τα έξοδα παραμονής ενός (1) απεσταλμένου και, εν ανάγκη, οποιουδήποτε άλλου προσώπου του οποίου η βοήθεια είναι απαραίτητη για την ετοιμασία, την εγκατάσταση και το κλείσιμο της έκθεσης θα αναλαμβάνονται από το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν τον αριθμό των άλλων προσώπων που θα πρέπει να συνοδέψουν τα προς έκθεση αντικείμενα και τη διάρκεια της παραμονής τους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Ελληνική αποστολή

Δημήτριος ΔΟΥΔΟΥΜΗΣ	Υποδιευθυντής των Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών
Σπύρος ΡΕΠΟΥΛΗΣ	Διευθυντής των Διεθνών Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού
Ρόη ΧΟΥΡΔΑΚΗ	Τμηματάρχης των Διαπανεπιστημιακών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
Σοφία ΞΕΝΟΥ	Διεθνείς Σχέσεις του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
Καλλιόπη ΚΑΛΦΟΠΟΥΛΟΥ	Γενική Γραμματεία Τύπου και Πληροφοριών
Δάφνη ΒΟΥΔΟΥΡΗ	Εμπειρογνώμων - Σύμβουλος στη Διεύθυνση των Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών

Αποστολή της Γαλλικής Κοινότητος του Βελγίου

JULES GHEUDE	Σύμβουλος, Διευθυντής του Τμήματος «Δυτική Ευρώπη» της Γενικής Γραμματείας Διεθνών Σχέσεων.

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
- ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
- Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52 48 141
- Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ. 52.25.713 – 52.49.547

- Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
  Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

- Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. καταθέσεως στο Δημόσιο Ταμείο 2531		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512
Η ετήσια συνδρομή είναι		Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τευχος Α	Δρχ. 15.000	Δρχ. 750
β) » » » Β	» 30.000	» 1.500
γ) » » » Γ	» 10.000	» 500
δ) » » » Δ	» 30.000	» 1.500
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 20.000	» 1.000
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	» 500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	» 250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	» 500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	» 150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 200.000	» 10.000
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 100.000	» 5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ